

**MULTIPLE TRANSLATION OF NEPALI NATIONAL
ANTHEM FROM LINGUISTIC AND CULTURAL
PERSPECTIVES**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Bharat Kumar Baniya**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2011**

TU Regd. No: 9-2-224-145-2004

Second Year Exam

Roll No.: 280345/2067

Date of Approval of the Thesis

Proposal: 2067-12-18

Date of Submission: 2068-03-30

**MULTIPLE TRANSLATION OF NEPALI NATIONAL
ANTHEM FROM LINGUISTIC AND CULTURAL
PERSPECTIVES**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Bharat Kumar Baniya**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2011

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2068-03-30

.....

Bharat Kumar Baniya

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Bharat Kumar Baniya** has prepared this thesis entitled **Multiple Translation of Nepali National Anthem from Linguistic and Cultural Perspectives** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 2068-03-30

.....

Dr. Anju Giri

Professor

Department of English Education

Faculty of Education,

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head
Department of English Education
TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

.....

Chairperson

Dr. Anju Giri (Guide)

Professor
Department of English Education
TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

.....

Member

Dr. Tirth Raj Khaniya

Professor
Department of English Education
TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

.....

Member

Date: 2068 -04-05

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis

Evaluation and Approval Committee:

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head
Department of English Education
TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

.....

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor
Department of English Education
Chairperson
English and Other Foreign Languages
Education Subject Committee
TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

.....

Member

Dr. Anju Giri (Guide)

Professor
Department of English Education
TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

.....

Member

Date: 2068-04-05

DEDICATION

Dedicated to my parents who made me what I am today.

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to extend my deep sense of profound gratitude to **Dr. Anju Giri**, Professor of the Department of English Education, for her consistent guidance and supervision with regular encouragement and suggestions throughout this research work as my thesis supervisor.

I am very grateful to Prof. **Dr. Chandreshwar Mishra**, Head of the Department of English Education and the chairperson of the thesis approval and evaluation committee, for his inspiration and suggestions.

My deepest gratitude goes to **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor and chair person of the English and other foreign languages Education committee T.U., for his invaluable suggestions and encouragement for the completion of this study and in doing something new in the academic field.

I am deeply indebted to **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Professor, Department of English Education, for his invaluable advice, instruction and kind cooperation for collecting the data, in the absence of which, my research work would remain incomplete.

I am equally grateful to **Dr. Tirth Raj Khaniya, Dr. Tapasi Bhattacharya, Dr. V.S. Rai, Dr. Anjana Bhattarai, Dr. B.M.Bhandari, Mr. Raj Narayan Yadav, Dr. L.B. Maharjan, Dr. Tara Datta Bhatta, Mrs. Madhu Neupane, Mrs. Saraswati Dawadi, Mr. Prem Bdr. Phyak, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Mrs. Hima Rawal** and other department members who provided me some valued information and suggestions. I am equally grateful to **Mr. Ram Chandra KC** and **Shanti Ram Bhandari** who helped me providing the translated versions of the lyrics. I am also grateful to **Mrs. Madhavi Khanal**, the Librarian, Department of English Education for her kind cooperation.

Last but not the least, I owe my debt to my brothers **Ramji Baniya** and **Badri Baniya** and other members of my family who encouraged and supported for my study since the onset of my academic field.

Mr. Bharat Baniya

ABSTRACT

The study entitled "Multiple Translation of Nepali National Anthem from Linguistic and cultural Perspective" is an attempt of the researcher for finding out the techniques of translation and their frequencies that are used in translating the linguistic and cultural words of the lyrics into English, as well as the comparison of each translated versions. For the fulfillment of the objectives, three English translated versions (two professional translators' versions and the one translated by the post office, government of Nepal) were included along with the original version of the lyrics. Altogether sixty eight words were identified and categorized under the linguistic and cultural categories and their corresponding words of three English translated versions of the same lyrics were included for the study. These linguistic words were categorized as noun, verb, Adjective Pronoun and Conjunction, and the cultural words were categorized as ecology, material, social, religious culture and conceptual terms in terms of their affiliation to the certain categories. Anecdotal evaluation and statistical description approaches were used to analyze the data. The findings of the study showed that altogether ten different techniques: literal translation, transference, functional equivalence, deletion, addition, elaboration, definition, CTO and substitution were adopted in translating these words. Among them, literal translation was the most frequently used technique, which has covered 64.29 per cent and 53.85 per cent of the total linguistic and cultural words respectively. Definition and CTQ were the least frequently used techniques in translating the cultural words which has covered 1.28 per cent of the total cultural words.

The study has been divided into four chapters. Chapter one introduces the study in terms of general background, review of the related literature, objectives and significance of the study. Chapter two deals with the methodology which is sub-categorized as the sources of data, sampling procedure, tools, process of data collection and the limitation of the study. Chapter three presents the statistical analysis and interpretation of the data. Chapter four discusses the findings of the study, on the basis of the findings, some recommendations and pedagogical implications have been suggested. The references and appendices are the concluding parts of the study.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	vii
Table of Contents	viii
List of Tables and Figure	x
List of Symbols and Abbreviations	xi
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-25
1.1 General Background	1
1.1.1 Language and Culture	3
1.1.2 The Importance and Scopes Translation	4
1.1.2.1 Importance and Scope of Translation in the Context of Nepal	5
1.1.3 Techniques of Translation	6
1.1.4 Gaps in Translation	13
1.1.4.1 Linguistic Gaps	14
1.1.4.2 Cultural Gaps	15
1.1.4.3 Extra-linguistic Gaps	17
1.1.5 Multiple Translation	17
1.1.5.1 Multiple Translation and Evaluation	18
1.1.6 A Short History of Lyric Poetry	20
1.1.6.1 An Overview of the Nepali Lyrics	21
1.2 Review of the Related Literature	23
1.3 Objectives of the Study	25
1.4 Significance of the Study	25

CHAPTER- TWO: METHODOLOGY	26-29
2.1 Sources of Data	26
2.1.1 Primary Sources	26
2.1.2 Secondary Sources	26
2.2 Sampling Procedures	27
2.3 Tools for Data Collection	27
2.4 Process of Data Collection	27
2.5 Limitations of the Study	29
CHAPTER - THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	30-50
3.1 A Comprehensive Survey of Three English Translated Versions	30
3.2 Identification and Transliteration of linguistic and Cultural words in terms of Origin, Techniques and their English Equivalent Terms	32
3.2.1 Linguistic Categories	33
3.2.2 Cultural Categories	35
3.3 Anecdotal Evaluation	38
3.3.1 Technique-wise Interpretation	38
3.3.2 Version-wise Interpretation	42
3.4 Frequency and Distribution of Different Translation Techniques of Three English Versions	43
3.4.1 Linguistic Categories	44
3.4.2 Cultural Categories	46
3.5 Comparison of the Results of Anecdotal Evaluation and Statistical Description	48
3.5.1 Technique-wise Analysis of the Result	49
3.5.2 Version-wise Analysis of the Result	50
CHAPTER - FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS	51-54
4.1 Findings	51
4.2 Recommendations	53

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF TABLES AND FIGURE

Table No. 1	: Nouns	33
Table No. 2	: Verbs	34
Table No. 3	: Adjectives	34
Table No.4	: Pronouns	35
Table No. 5	: Conjunctions	35
Table No. 6	: Ecology	36
Table No. 7	: Social Culture	36
Table No. 8	: Religious Culture	37
Table No. 9	: Material Culture	37
Table No. 10	: Conceptual terms	37
Table No. 11	: Linguistic Categories	44
Table No. 12	: Cultural Categories	46
Figure No. 1	: Comparison between Linguistic categories and cultural categories	48

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	:	Percentage
Ad	:	Addition
CTQ	:	Couplet-Triplet-Quadruplet
Def	:	Definition
Del	:	Deletion
e.g.	:	For example
El	:	Elaboration
fE	:	Functional equivalence
i.e.	:	That is
LT	:	Literal translation
P	:	Page
Re	:	Reduction
SK	:	Sanskrit
SL	:	Source Language
SLC	:	School Leaving Certificate
SLT	:	Source Language Text
St	:	Substitution
TL	:	Target Language
Tr	:	Transference
TLT	:	Target Language Text
VS	:	Versus
VI	:	English Translated Version of Post Office, Government of Nepal
V2	:	Ram Chandra KC's English translated Version
V3	:	Shanti Ram Bhandari's English Translated Version.